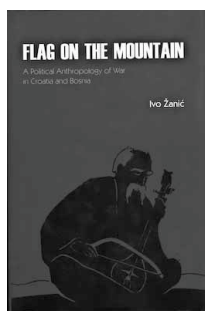


opasnosti od zmijskog ujeda, pješačiti pašnjacima kojima su vladali ljuti psi-tornjaci; spavati na slamnjači u seoskoj kući bez minimalnog komfora, ali zato s brojnim miševima, ili pak u konačištima gdje se ne mijenja posteljina nakon odlaska prethodnih gostiju; nositi sa sobom šibice i svijeće, najnužnije lijekove i opremu za prvu pomoć, hranu. Zadivljuje kako se Ljiljana s time nosila i usto podnosila još i štošta drugo: kad je zbog pada iščašila nogu, sâma je odlučila da joj zglob "namjesti" seoska žena; kad je shvatila da se otrovala gljivama, sâma si je uspjela pomoći da bi u drugom slučaju trovanja kao pomoć prihvatila sredstvo narodne medicine kojim su seljaci u takvim nezgodama liječili svinje!

Iz svih tih s humorom ispričanih dogodovština nazire se autoričino duboko razumijevanje za njezine sugovornike i njihov nerijetko mukotrpan život. Osim što su bili predmetom njezina istraživanja, ona je za njih i medicinski skrbila, liječila ih koliko je znala i umjela, a nije uspijevala zadržati suze slušajući, uz oproštaj s pokojnikom, bolno naricanje. Humanost koja ju je krasila prepoznali su ti njezini ljudi i jednakom joj mjerom odgovorili. Posebice se to očituje u događaju s nadasve kavalirskim ponašanjem sredovječnog Ciganina-čergaša ili dirljivim oproštajem stanovnika Imljana pri njezinu odlasku.

Ljiljana Beljkašić-Hadžidedić ova je sjećanja posvetila svojim kolegama i prijateljima iz Zemaljskoga muzeja BiH koji su poginuli ili umrli tijekom rata 1992-1995. Stoga štivo ove knjižice nije tek evokacija svijeta kojega danas više nema, nije samo susret s ljudima, već je i susret s ljudskošću.

Aleksandra MURAJ



**Ivo Žanić, Flag on the Mountain, A Political Anthropology of War in Croatia and Bosnia 1990-1995, Saqi Books, London 2007., 566 str.**

*Autsajderi* što se zanimaju za *simboličku strukturu* rata/ratova u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini 1990-ih sve donedavno su mogli pročitati, osim ponajčešće nedovoljno upućenih radova nekolicine euroameričkih antropologa i izvrsne, pronicljive knjige Mattijsa van de Porta (*Gypsies, wars & other instances of the wild. Civilization and its discontents in a Serbian town*; 1998), tek nevelik broj radova što su ih, na engleskome jeziku, objavili kvalificirani *insajderi*. Zbog tog očitog bibliografskog deficita unutar inače vruće antropološke teme posebno veseli odluka britanske izdavačke kuće Saqi Books da se poduhvati prevođenja knjige Ive Žanića *Prevarena povijest. Guslarska estrada, kult hajduka i rat u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini 1990-1995* (1998). Da je riječ o potezu na koji hrvatski antropolozi nisu navikli, svjedoče i reci pogovora britanskomu izdanju, u kojima Žanić priznaje svoju "sumnju" i "zbunjenost", ali i "uzbuđenje" i "ponos" zbog toga što će ga sada čitati "čitav svijet". Sada će, dodaje, sve dobre strane njegova rada postati mnogo vidljivijima, ali će jednako vidljivima postati i sve njegove "napukline i nedostaci".

Britanska verzija *Prevarene povijesti* niže poglavlja kao i u prijašnjem, hrvatskom izdanju, no u svakome od njih ona kapitalizira veću vremensku udaljenost i mnoge nove sada dostupne

izvore. Bogatiji za vjerojatno svakodnevna devetogodišnja promišljanja, Žanić je boljom potkrijepljenošću i dokumentiranošću nastojao odgovoriti ne samo vlastitoj znanstveničkoj savjesti nego i svima sklonima traženju "napuklina i nedostataka", ujedno i minimalizirati zastranjena čitanja kakva je mogao iskusiti u domaćem okružju. Zbog toga posebno intrigira prijam sada gotovo za trećinu potpunijega teksta u čitatelja koji su u proteklih petnaestak godina u engleskim radovima hrvatskih antropologa češće tražili kritiku domaće politike no bogat i relevantan izbor građe, njezinu analizu i kontekstualizaciju. Hoće li, riječju, Žanićevo nadopisivanje *Prevarene povijesti* spriječiti da se *Flag on the Mountain: A Political Anthropology of the War in Croatia and Bosnia-Herzegovina, 1990-1995* čita kao knjiga koja "objašnjava kako su i socijalizam i jugoslavenstvo desetljećima bili neprirodne izrasline na kolektivnom memorijskom tkivu balkanskih naroda" i da se iz nje sazna da je "povijest (...) počela, a onda odmah i zastala, 1389. godine na Kosovu polju", onako kako je, svojedobno, Nenad Fanuko pročitao, pa prikazao *Prevarenu povijest (Polemos 2, 1998)*? Sasvim sigurno, Žanić nije vidio (pa je nije bio nakanio takvom niti prikazati) Hrvatsku kao "seljačku zemlju", u kojoj se "amalgam mitova, praznovjerja, patrijarhalnosti i autoritarnosti" održao unatoč dvadesetom stoljeću i – "svim ideološkim inovacijama komunističkog tipa". Da se, naime, na temelju njegove knjige, zaključi da "ona intuitivna Tomašićeva podjela na dinarce i panonce nije sasvim bez veze" (isto), mora se čitati sasvim bez svijesti o tome da Žanić, kolikogod leksikonski temeljit, nije mogao, niti je namjeravao, obuhvatiti sve aspekte ovdašnje političke simbolike 1990-ih, koja je, budimo iskreni, adaptirala sve iskoristive elemente, uključujući i *rock'n'roll*- i *punk*-ikonografiju. Ili se mora čitati tek radi potvrde onoga što se "znalo" i otprije.

Do sada su, koliko mi je poznato, objavljena dva britanska prikaza knjige *Flag on the Mountain*: iz pera Catherine Baker, doktorandice na londonskoj School of Slavonic and East European Studies, posebno zainteresirane za "pregovaranja" o prostoru i sjećanjima u hrvatskoj popularnoj glazbi nakon 1990. i Marka Attile Hoare, britanskog povjesničara, ali napola Splitsanina, sina povjesničarke i novinarkе Branke Magaš, s kojom je Žanić godine 1999. uredio zbornik *Rat u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini 1991-1995*. Catherine Baker navodi da je riječ o analizi novinskih članaka i političkih govora koja pokazuje da se retorika utemeljena na idealiziranome konceptu hajduka upotrebljavala pretežito u Srbiji, ali i u Bosni i Hercegovini i Hrvatskoj da bi legitimirala državno i paradržavno nasilje u 1990-ima. Posebno ističe tezu o "utjecaju određene predodžbe o hajducima u političkim diskursima obiju Jugoslavija", gdje su konotacije herojskoga otpora uspješno maskirale "manje altruistične motive". Kontinuirana eksploatacija te predodžbe osigurala je pretpostavke i za njezin uspješan prijem u 1990-ima, kada su se na nju referirali "Slobodan Milošević, Radovan Karadžić i vode hrvatskih Srba". Baker, koja je čitala već i *Prevarenu povijest*, ne nalazi pohvala za Žanićev rad na britanskome izdanju, pa upozorava da je *Flag on the Mountain*, ma koliko doradena, jedva (ako ikako) prohodna običnomu, zainteresiranom *neinsajderu*. Nije ovdje riječ, smatra ona, samo o visokoj razini obaviještenosti koju pretpostavlja Žanićev tekst, nego i o tome što on od svoga čitatelja traži preveliku koncentraciju i strpljenje jer, na primjer, na 239. stranici citira ulomak govora Jovana Raškovića u kojem se spominju Francetićeve ustaške postrojbe, a samoga Francetića uvodi u tekst tek 36 stranica poslije. Baker traži i da se, bude li ponovnoga izdanja, prijevodima stihovnih primjera dodaju i originali i da se neki temeljni pojmovi razjasne već na samome početku knjige.

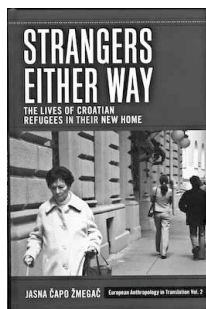
Drugi, opsežniji prikaz ocjenjuje Žanićevu knjigu kao "briljantnu studiju o tome kako su, 1990-ih, političari i 'gospodari rata' svih triju nacionalnosti iskorištavali, počesto i kontradiktorno, motive iz zajedničke postosmanske kulturne tradicije, a radi samolegitimacije i nacionalističke mobilizacije". U njoj otkriva zanimljivo štivo za sve one koji "žele razumjeti politiku simbolike i manipulacije ideološke baštine". Njih će Žanićeva knjiga, tvrdi, navesti na razmišljanje. Hoare zapravo nadilazi žanr prikaza, pa i sam razmišlja o tome kako se, iz različitih političkih pozicija, definiraju pojmovi poput imperijalizma, fašizma, antisemitizma,

staljinizma ili genocida i zaključuje da su mnogi "ljudi na Zapadu i drugdje, a ne samo južnoslavenski nacionalisti, skloni interpretirati suvremenu politiku jedino kroz prizmu ideološke predrasude i dogme što ih razbuktavaju emocije i nostalgija".

Obje britanske recenzije, dakle, unatoč "napuklinama i nedostacima" što ih je otkrila Baker, Žanićevu knjigu dočekuju s odobravanjem. I što je još važnije, one u njoj ne nalaze ono čega nema, dalekosežne i opasne potvrde o tome da je zatucanost nepopravljivo upisana u balkanski genotip. Žanić, kao što je to svojedobno bio primijetio Jurica Pavičić (*Vijenac* 112, 1998), "ne želi arbitrirati u velikim pitanjima i graditi ideološko-znanstveni konstrukt temeljen na dnevnopolitičkom povodu". On je, Pavičiću se sviđalo baš ono čemu je Baker prigovorila, a to vrijedi za *Flag on the Mountain* jednako kako je vrijedilo i za *Prevarenu povijest*, "folkloristički Hercule Poirot" i nije detektiv samo sadržajem nego i oblikom: svoj tekst gradi "kao whodunit u kojem se izlažu naizgled nepovezane ideološke i antropološke krhotine, da bi ih se potom, korak po korak, vezalo u smislenu cjelinu".

Na kraju, ovaj prikaz prikaza Žanićeva rada u prostoru "političke antropologije rata u Hrvatskoj i Bosni" ne nudi zaključak koji bi nadišao ionako dobro poznatu tvrdnju o naivnosti autora koji se nada da će, prije no što svoj tekst preda tiskaru, uspjeti osigurati kontrolu nad njegovom recepcijom. Umjesto toga, pridružuje se autorovu "uzbuđenju" i "ponosu" zbog toga što će ga sada čitati "čitav svijet". Ondje Žanić, naime, ne predstavlja samo sebe nego i sve do sada jedva vidljiv aspekt hrvatske antropologije.

Reana SENJKOVIĆ



**Jasna Čapo Žmegač, Strangers Either Way, The Lives of Croatian Refugees in Their New Home**, transl. Nina H. Antoljak, Mateusz M. Stanojević, Berghahn Books, New York - Oxford 2007., str. 216.

U nedavno pokrenutoj ediciji *European Anthropology in Translation* (Europska antropologija u prijevodu) američke izdavačke kuće Berghahn Books objavljena je knjiga Jasne Čapo Žmegač pod naslovom *Strangers Either Way: The Lives of Croatian Refugees in Their New Home* (U svakom slučaju stranci: Životi hrvatskih izbjeglica u njihovu novom domu). Riječ je o prijevodu autoričine studije nastale na temelju višegodišnjih terenskih istraživanja među Hrvatima iz Srijema koji su se početkom devedesetih godina zbog političkih zbivanja i pritisaka doselili u Hrvatsku. U toj se studiji, prvotno objavljenoj 2002. godine u izdavačkoj kući Durieux pod naslovom *Srijemski Hrvati: Etnološka studija migracije, identifikacije i interakcije*, autorica, okrenuta između ostaloga i etnologiji pojedinačnoga, bavi pitanjima migracije, kulturne dinamike, interakcije između doseljenika i domicilnog stanovništva, temom izgradnje i promjenjivosti identiteta, to jest temom identifikacije, problemom integracije i zajednice. Tekst studije, samo djelomično promijenjen u prijevodu, to jest prilagođen inozemnom stručnom čitateljstvu, sastoji se od sedam poglavlja, uvoda i epiloga. Osim autoričine znanstvene rasprave vrijedan su prilog predstavljanju domaće etnografije stranim čitateljima i brojni iscrpni citati kazivača, također objavljeni i u ovome izdanju.